



藏文般若波羅密多心經三譯

隨緣輯錄

一、西藏心經全文（分爲三：一序分，二正宗分，三流通分）

佚譯人名

如是我聞：一時，佛在王舍城，耆闍崛山中，與大比丘象，及大菩薩象俱。

時佛世尊，卽入三昧，名廣大甚深。爾時象會菩薩摩訶薩，名觀自在，行般若波羅密多時，照見五蘊皆空，離諸苦厄。卽時舍利子，承佛威力，合掌恭敬，白觀自在菩薩摩訶薩，言：「善男子，若有欲學甚深般若波羅密多行者，云何修行？」如是問已。爾時觀自在菩薩摩訶薩，告具壽舍利弗，言：「舍利子，若善男子，善女人，欲學甚深般若波羅密多行者，應觀五蘊性空。舍利子，色不異空，空不異色；色卽是空，空卽是色；受、想、行、識，亦復如是。舍利子，是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減；是故空中無色，無受想行識，無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法，無眼界，乃至無意識界。無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡。無苦、集、滅、道，無智亦無得。以無所得故，菩提薩埵；依般若波羅密多故，心無罣礙，無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛，依般若波羅密多故，得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅密多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒；能除一切苦，眞實不虛。」故說般若波羅密多咒，卽說咒曰：「揭諦，揭諦，波羅揭諦，

波羅僧揭諦，菩提娑婆訶。」如是，舍利子，諸菩薩摩訶薩，於甚深般若波羅密多行，應如是行。如是說已。

爾時世尊，從廣大甚深三摩地起，讚觀自在菩薩摩訶薩，言：「善哉！善哉！善男子。如是，如汝所說，甚深般若波羅密多行，應如是行；如是行時，一切如來，皆悉隨喜！」

流通分之三

爾時世尊，說是語已。具壽舍利弗，大喜充徧。觀自在菩薩摩訶薩亦大歡喜。時彼象會，天、人、阿修羅、乾闥婆等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

〔附〕西藏心經雲水疏弁言

八一山人

般若部經文七百四十七卷，佔譯出全大藏經八分之一，而爲全大藏經文之必要。心經至簡短，文約義周，而爲般若經七百四十七卷之心要，心經之流布東震者，凡二百七十字。西藏心經則有五百四十三字；有分及流通分，詳備莊嚴，文義暢達。譯此深經者不列姓名，深得無相妙旨。此經比之唐三藏玄奘法師譯本，較爲詳盡。正宗分則彼此相同。般若心經之在東震國境內，普及各地，若就東南各省計之，能讀誦通利此一卷經文者，亦佔當地全人口中十分之六七。惜大多數惑於邪說，認此經僅爲利益死者，未解教人脫離生死苦海之妙，是無異棄金而擔麻矣！閩南小雪峯佛化大師之聖裔轉逢大師，不忍見寇軍暴行，護經南渡，十餘年中，徧歷印藏大雪山暹緬佛教大行諸國。於中印度佛教發祥地住最久，考察特詳，最後復至西藏黃教喇嘛法化總持所在，安住一周年

，深知西藏爲佛法之寶庫。復見其地宏布般若心經，廣化民衆，深加讚美。迨載寶東歸馬來亞，乃於寂照雙運百千三昧現前中，大放心光，出此西藏心經偈疏，解釋般若心要，面面指歸，凡五百四十三偈。用以徧饗一切有緣讀誦心經者，令彼等咸能了解佛口宣演之妙義，方便得到人法雙空智，個個如觀自在菩薩，成甚深般若行。巴生市南洋印經會許徧傳居士，由仰光考察實業歸來，入山禮叩逢公導師，得讀是編，歡踴無量，普爲法界有情生大歡喜，發心宏布此編於世間，作大饒益。臨別叩關，囑記片言，爰爲現在未來一切有緣得見聞此編者，述其出刊因緣，及著者大開般若心經之殊勝方便門，願與諸般若行者共參之。

時大中華三十有八載仲春，觀自在菩薩聖誕後之第七日
八一山人演本敬誌於金馬崙三寶寺退省關。

二、藏本心經譯文

釋楚禪譯

離言絕思般若波羅密，無生無滅自性如虛空。
各各自明智慧之行境，三世佛母尊前皈敬禮。

如是我聞：一時，佛在王舍城耆闍崛山，與大比丘及大菩薩僧伽衆俱。爾時，世尊入住甚深明門平等三摩地。時聖者觀自在菩薩摩訶薩，行深般若波羅密多，照見五蘊自性皆空。於是，長老舍利子承佛威神，白聖者觀自在菩薩摩訶薩言：聖者，若善男子等欲修甚深般若波羅密多行，應云何學？聖者觀自在菩薩摩訶薩告長老舍利子言：舍利子，若善男子善女人等欲修甚深般若波羅密多行，應如是照見五蘊自性皆空，如實隨觀色不異空，空不異色，色即是空，空即是色，受，想，行，識，亦復如是。舍利子，是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減；是故空中無色，無受，想，行，識；無眼，耳，鼻，舌，身，意；無色，聲，香，味，觸，法；無眼界，乃至無意識界；無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡；無苦集滅道，無智亦無得，以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅密多故，心無罣礙，無罣礙故，

無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛依般若波羅密多故，得阿耨多羅三藐三菩提，故知般若波羅密多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。故說般若波羅密多咒。卽說咒曰：揭諦，揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。舍利子，此甚深般若波羅密多行，菩薩摩訶薩應如是學。時，世尊從三摩地起，讚聖者觀自在菩薩摩訶薩言：善哉，善男子，善說如是甚深般若波羅密多行，諸佛如來亦皆隨喜。說是語已，長老舍利子，聖者觀自在菩薩摩訶薩，以及會中一切天，人，阿修羅，乾闥婆等，皆現前如說讚嘆，喜受奉行。

摩訶般若波羅密多。

般若心經，原爲玄奘法師所譯。論流通冠蓋群典，論聖教普被衆機，論持誦位居首要，論科文僅正宗分。余以參遊康邊，得讀藏文般若心經全部，嘆爲稀有。是故尊重奘師所譯般若心經正宗分，復依藏本敬譯前序分及後流通分，增入以全經文，俾讀者於方便智慧兩獲其全焉。

民國卅六年孟秋 釋楚禪自識於德格縣府客寮

楚禪法師，漢陽人，民十七，出家漢口千佛寺，曾赴下江參學。抗戰後到西康雅安，興復鶴林寺。三十三年赴甘孜學藏顯密各教，並赴德格竹菁等地參學。本社今覓得師所譯藏文心經，交覺刊發表，特介其畧歷如左。 佛世社識

三、西藏傳本般若波羅密多心經

慧清試譯

敬禮三世諸佛母 智度離言無說議
不生不滅虛空性 自內證智所行境

敬禮佛母般若波羅密多。

如是我聞：一時，佛在王舍城鷲峯山中，與大苾芻衆及大菩薩俱。爾時，世尊入法門定名爲「顯現甚深」。復於爾時，觀自在菩薩摩訶薩照見甚深般若波羅密多行性，並於五蘊照見自性都

(下轉第20頁)

會元與趣談二文對照一下：除掉末尾那首詩偈大同之外，餘文真是「大不相同」！黃龍並非在「山頭趺坐」（是在法堂陞座），也未「阻他去路」（而是呂公自來）。呂公也不是「凌空飛行」，更不會「撥雲下望」。「大喝」下的問答，讀起來，頗似西遊記的「孫行者見如來、如何不拜？」，「我乃行者孫是也！」的味道。「趣談」嘛！如果沒有西遊記的味道，「談」起來，怎會有「趣」？

筆者曾聽過這麼一個故事：孔夫子當年周遊列國時，有個人寫個「真」字，把下面兩點往下拉遠些，寫成「直八」，問孔子的弟子：「這是甚麼字？」答道：「是『真』字。」那人說：「你不識這個字，去請你的老師來。」孔子來了，那人問道：「這是甚麼字？」孔子答：「是『直八』。」那人沒話說。後來，弟子問孔聖：「那明明是『真』字嘛，老師怎說是『直八』？」孔子說：「今天可不能太認真啦！」

看「趣談」，有些地方是不宜「認真」的；如這篇「呂」文（但這並不是說趣談其他四十一篇都是「直八」，請勿誤會。）如果把它當真，那呂公一定會大叫「冤枉啊！我的劍，何曾『飛』出一百六十多年後才到黃龍去『刺』慧南禪師哪？」黃龍機禪師也許會對慧南禪師說：「難道你想要冒功？」南禪師可能會答：「我又不是張士貴。」一笑！

「趣談」作者祥雲法師，深入經藏，博學多聞，焉有不知黃龍是誰？只因世人罕知黃龍機，而黃龍慧南是臨濟下「黃龍派」的開祖，當時與「楊歧派」對峙，人人耳熟能詳，一談到「黃龍」，就想到「慧南」；爲了「趣談」，便請慧南禪師從宋代「過來」唐朝一下而已；讀者只要知道「直八」就行啦。筆者恐怕有人把它當「真」，不得已，把「史實」和「趣談」分個清楚而已。千萬別誤會以爲是「改正」其文啊！如果認爲筆者這篇文章是存心糾正趣談的呂文，那、筆者簡直是個不知「趣」的人了！還「談」個啥？

庚申臘月除夕，拾得書於讀趣樓

（上接第22頁 藏文般若波羅密多心經三譯）

空。即時具壽舍利子承佛神力，請問觀自在菩薩摩訶薩言：「若有善男子或善女人欲修行般若波羅密多行者：彼當云何修學？」說是語已，觀自在菩薩摩訶薩告具壽舍利子言：「若有善男子或善女人欲修行般若波羅密多行者，彼當如是觀照：謂正隨觀見五蘊自性都空。色即是空；空性卽色？色不異於空性；空性亦不異色。如是，受，行，想，識，亦卽是空。舍利子！是故諸法空性無相，不生，不滅，無垢，亦無離垢，無減，無增。舍利子！是故於空性中無色，無受，無想，無行，無識，無眼，無耳，無鼻，無舌，無身，無意，無色，無聲，無香，無味，無觸，無法；無眼界，乃至無意界，無意識界；無無明，亦無無明盡；無老死，亦無老死盡，無苦，集，滅，道；無智，無得，亦無非得。舍利子！如是菩薩由無得故，卽能依住般若波羅密多；心無障礙，無有恐怖；遠離一切顛倒，究竟大涅槃際。三世諸佛亦依般若波羅密多故，得阿耨多羅三藐三菩提。由是應知般若波羅密多卽是咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，是善能除滅一切苦咒；真實不虛。卽說般若波羅密多咒曰。

達嘉他 喻姆伽德黑 伽德黑巴羅

伽德黑巴羅 薩姆伽德黑 菩提薩娃訶

舍利子！菩薩摩訶薩卽應如是修學甚深般若波羅密多！爾時，世尊乃從定起，讚曰：「善哉！善哉！觀自在菩薩！如是如是。若善男子如汝所說修行甚深般若波羅密多；諸佛如來亦所隨喜。」世尊說是語已，具壽舍利子，觀自在菩薩摩訶薩與彼一切所攝眷屬，及天，人，非天，健闥婆等諸世間，普皆隨喜；於佛所說信受奉行。

中華民國卅五年九月三十日下午五時譯訖敬說偈曰：

智度教精英，先德已七譯；今據藏傳本，試轉第八回。

回回雖各異，其義定有歸，願共善巧智，切磋入深微。

按此譯文會載『世間解』第一期。彙錄於此，以資比勘。密字原皆作蜜，今仍之。

編者識

——原載三十八年十二月「覺有情」月刊